

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został powołany w 2008 roku jako cel Dostępu w ramach Strategicznego Planu Oddziału Sądowego, i obarczony zadaniem „zlikwidowania barier dostępu do urzędów, procedur oraz informacji, napotykanym przez osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego”. Komitetem współprzewodniczą Sędzia Maria Araujo Kahn oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu Jednostki Tłumaczeń (ITS), a w jego skład wchodzi następujący członkowie¹:

Troy Brown

Karen Chorney

Richard Loffredo

Eduardo Palmieri

Katherine Casaubon (Doradca do Spraw Usług Prawnych)

Melanie Kerr (Pracownik Pomocniczy)

Ciężkie ekonomiczne realia, które zaistniały w Stanie Connecticut mają również wpływ w roku 2017. Jednak nawet w obliczu tych trudności, zobowiązanie Oddziału do zapewnienia osobom z ograniczoną znajomością angielskiego (LEP) dostępu do swoich urzędów, procedur, usług oraz informacji pozostało priorytetem.

W roku 2017, ITS otrzymało ponad 45 000 zamówień na osobiste tłumaczenia ustne w 75 różnych językach/dialektach, i ponad 15 000 zamówień na tłumaczenia telefoniczne w 45 różnych językach/dialektach. Ponadto, ITS sporządziło tłumaczenia pisemne 159 różnych formularzy Oddziału, oraz 102 dokumentów dotyczących indywidualnych spraw w roku 2017.

Niniejszy raport jest uaktualnieniem informacji na temat pracy Komitetu do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego w 2017 roku.

¹Komitet chciałby wyrazić uznanie dla Mecenas Michelle Fica, z Connecticut Legal Services (Usługi Prawne Stanu Connecticut). Jej obecność i uczestnictwo w zebraniach Komitetu były nieocenione.

Inicjatywy w Toku

W zeszłym roku, Komitet prowadził prace w następującym zakresie, w celu zapewnienia osobom z ograniczoną znajomością angielskiego dostępu do systemu sprawiedliwości w Connecticut:

Kontynuacja Szkolenia LEP

W roku 2008 Oddział Sądowy opracował obowiązkowy program szkoleniowy dla wszystkich pracowników, udostępniający informacje dotyczące federalnych wymogów, wyjaśniający rolę tłumacza, oraz to jak uzyskać ustną pomoc językową i usługi tłumaczeń pisemnych. Program ten oferuje również szkolenie na temat wrażliwości kulturowej. Do chwili obecnej ponad 2000 pracowników ukończyło to trwające pół dnia szkolenie.

W roku 2017, format szkolenia LEP został zmieniony na format kursu internetowego. Ten 75-minutowy kurs zawiera przegląd zobowiązań dotyczących zapewnienia usług dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego, szczegółowo opisuje rolę tłumacza, różnice pomiędzy tłumaczem świadczącym usługi ustne a pisemne, oraz sposób w jaki pracownicy Oddziału Sądowego mogą uzyskać całodobową pomoc językową 7 dni w tygodniu. Od zainaugurowania kursu, odbyło go 3300 pracowników.

Oddział również oferuje swoim usługodawcom program szkolenia w zakresie praw obywatelskich. W skład programu wchodzi komponent dot. LEP, którego celem jest uświadomienie zakontraktowanym usługodawcom zobowiązań Oddziału, oraz ich własnych, co do zapewniania znaczącego dostępu dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego. W 2017 r. zaoferowana została jedna sesja w której wzięło udział 17 zakontraktowanych usługodawców. Komitet LEP pracuje nad szkoleniem internetowym dla jednostek będących kontrahentami Oddziału Sądowego zapewniającymi usługi dla interesariuszy LEP.

Sędziowie, oraz Sędziowie Magistracy Spraw Alimentacyjnych, odbyli szkolenie LEP w roku 2013. Od roku 2013, szkolenie LEP stało się częścią programu orientacyjnego dla nowo mianowanych sędziów. W roku 2017, 13 nowo mianowanych sędziów odbyło szkolenie LEP.

Kwestie dotyczące ograniczonej znajomości angielskiego, oraz wymogu świadczenia usług są częścią szerszego szkolenia prowadzonego przez Sędzię Marię Araujo Kahn oraz Sędziego Richarda Robinsona. Szkolenie to również dotyczy podświadomych uprzedzeń, kompetencji kulturowej, oraz Ustawy o Niepełnosprawnych. W roku 2017, Sędzia Kahn oraz Sędzia Robinson przeprowadzili owo szkolenie w biurze Prokuratora Generalnego, oraz dla sędziów i personelu w Sądach Wyższych oraz Apelacyjnych.

Najważniejsze Dokumenty

Identyfikowanie oraz tłumaczenie najważniejszych dokumentów pozostaje priorytetem Komitetu LEP, jak i Oddziału Sądowego. W roku 2013, Naczelny Administrator Sądowy poprosił Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego o zidentyfikowanie najważniejszych dokumentów wykorzystywanych przez ich dział. W roku 2017, Naczelny Administrator Sądowy ponowił swoją prośbę. Jednostka Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje proces tłumaczenia tych dokumentów na język hiszpański, polski oraz portugalski. W roku 2017, 159 najważniejszych dokumentów zostało przetłumaczonych na język hiszpański, polski i portugalski.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy zawarł kontrakt na telefoniczne usługi językowe (TBS), które pozwalają pracownikom Oddziału Sądowego, oraz osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, na komunikację za pomocą telefonu.

TBS są dostępne w ponad 150 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Są one dostępne we wszystkich biurach Oddziału Sądowego, jak również dla personelu pracującego poza biurami Oddziału, za pomocą telefonu komórkowego, gdy mają potrzebę komunikacji z osobami LEP. W roku 2017, usługi te zostały wykorzystane 15 000 razy w 45 różnych językach/dialektach.

Uaktualnienie Strony Internetowej Oddziału Sądowego

Zdecydowana większość zamówień na tłumaczy w dalszym ciągu dotyczy języka hiszpańskiego (około 88%). Kolejnymi z rzędu, najczęściej zamawianymi językami są język polski i portugalski (około 3% każdy z nich). Tak też, Oddział Sądowy kontynuuje tłumaczenie swoich stron internetowych na język hiszpański, portugalski oraz polski.

Tłumaczenie na Odległość za Pomocą Video

W 2016 r. wprowadzony został pilotażowy program pozwalający na tłumaczenie na odległość za pomocą video pomiędzy biurami. Okręg Sądowy New Britain został wybrany na miejsce pilotażu. Od października 2016 r. wiele spośród rozmów pomiędzy pracownikami Oddziału Sądowego, oraz osobami z ograniczoną znajomością angielskiego w obrębie biura kuratora sądowego nieletnich, biura kuratora sądowego dorosłych, oraz biura ds. rodzinnych, odbyło się przy użyciu technologii tłumaczenia na odległość za pomocą video. Za pomocą tego pilotażu Oddział Sądowy bada możliwość wykorzystania systemu tłumaczenia na odległość za pomocą video przez swoich certyfikowanych tłumaczy, w różnych okolicznościach.

Jeżeli będzie to wykonalne, technologia ta może być wykorzystywana w innych miejscach i okolicznościach, w celu promowania sprawnego oraz szybkiego udostępniania usług tłumaczy.

Plan Dostępu do Usług Językowych

Komitet LEP przejrzał i uaktualnił Plan Oddziału Sądowego dot. Dostępu do Usług Językowych. Uaktualniony plan został następnie zatwierdzony przez Naczelnego Administratora Sądowego. Plan jest dostępny na stronie Oddziału Sądowego w jęz. hiszpańskim, polskim i portugalskim.

Ogólne Pouczenie o Prawach

W 2012 roku, opracowany został program pilotażowy, gdzie pouczenie o prawach wygłaszane przez Sędziego Magistrackiego Spraw Alimentacyjnych zostało przetłumaczone na język hiszpański i nagrane na DVD. Zamiast korzystania z tłumacza w sądzie do tłumaczenia pouczenia o prawach, wcześniej nagrane video jest odtwarzane na otwartej sali sądowej zaraz po wygłoszeniu pouczenia o prawach przez Sędziego Magistrackiego. Sukces programu pilotażowego doprowadził do wprowadzenia go na terenie całego Stanu w roku 2014.

W roku 2017 Komitet LEP opracował ankietę w celu uzyskania opinii interesariuszy w Sądzie Magistrackim Spraw Alimentacyjnych, na temat tego jak działa program i czy powinien objąć innego rodzaju sprawy. Większość komentarzy była pozytywna. Chociaż program będzie w dalszym ciągu wykorzystywany w Sądach Magistrackich Spraw Alimentacyjnych, zdecydowano, że stopień nakładów oraz logistyka związana z wykorzystaniem wcześniej nagranych pouczeń o prawach sprawiają, że rozszerzenie go na inne obszary nie jest w tym momencie wykonalne.

Plany na Przyszłość

Komitet uznaje stałą potrzebę zapewnienia przez Oddział Sądowy dostępu do swoich urzędów, procedur oraz informacji wszystkim osobom z ograniczoną znajomością angielskiego. W nadchodzącym roku, Komitet zamierza skoncentrować swoją uwagę na poniższych kwestiach:

Najważniejsze Dokumenty

Tłumaczenie najważniejszych dokumentów jest ważną, toczącą się od roku 2013 inicjatywą. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje tłumaczenie najważniejszych dokumentów na język hiszpański, polski i portugalski.

Komitet LEP przyjrzy się sposobom lepszego informowania personelu Oddziału Sądowego o dokumentach, które zostały już przetłumaczone.

W nadchodzącym roku, Komitet będzie również współpracował z Działem Spraw Zewnętrznych w celu uaktualniania informacji dla społeczeństwa oraz interesariuszy o dostępności dodatkowych przetłumaczonych najważniejszych dokumentów.

Tłumaczenie na Odległość za Pomocą Video

Komitet będzie również kontynuował współpracę z Działem Informatycznym Oddziału Sądowego, oraz Jednostką Usług Wspomagających Sędziów, w celu stworzenia pilotażu tłumaczenia na odległość za pomocą video w sądzie w New Britain, dla potrzeb postępowań na salach sądowych. Pozwoli to tłumaczowi wewnętrznemu języka hiszpańskiego, pracującemu w głównym biurze ITS w Hartford, na świadczenie usług językowych na odległość, za pomocą technologii video. Posługując się tą technologią Oddział maksymalizuje wykorzystanie tłumaczy poprzez eliminację czasu, który byłby potrzebny na dojazd tłumacza do miejsca gdzie jego usługi są potrzebne. Pozwala to również ITS na zmaksymalizowanie wykorzystania usług swoich wysoko wykwalifikowanych tłumaczy. A zatem, jest to bardziej oszczędna, pod względem czasu oraz kosztów, metoda zapewnienia usług pomocy językowej.

Komitet LEP przejrzy opinie dotyczące programu pilotażowego tłumaczenia na odległość za pomocą video, który ma być zainaugurowany w sądzie w New Britain. W zależności od opinii, Komitet będzie starał się o rozszerzenie programu na dodatkowe sądy.

Szkolenie

Szkolenie dotyczące zagadnień LEP pozostaje priorytetem dla Komitetu LEP oraz Oddziału. Komitet LEP będzie rozważał nowe sposoby udostępniania dodatkowych możliwości szkoleniowych dla pracowników Oddziału, włączając w to interaktywne seminaria na temat dostępu do telefonicznych usług językowych, oraz korzystania z telefonicznego tłumaczenia na sali sądowej.

Komitet LEP stworzył i wprowadzi moduł szkolenia internetowego dla zakontraktowanych usługodawców Oddziału Sądowego. Szkolenie to będzie obowiązkowe dla wszystkich zakontraktowanych usługodawców, którzy oferują bezpośrednie usługi w oparciu o kontrakt z Oddziałem Sądowym.

Sędzia Kahn oraz Sędzia Robinson będą kontynuowali program szkoleniowy dot. LEP, Kompetencji Kulturowej, Podświadomych Uprzedzeń oraz ADA, dla organizacji oraz agencji które współdziałają z Oddziałem Sądowym. Przewiduje się, że szkolenie zostanie zaoferowane dla prokuratorów oraz obrońców z urzędu w 2018 roku.

Działania Informacyjne

Komitet LEP stworzy konto e-mailowe aby pozwolić interesariuszom na zgłaszanie sugestii co do tego, jak Oddział Sądowy może skuteczniej zaspokoić potrzeby społeczności LEP. Adres e-mailowy zostanie umieszczony na stronie internetowej Komitetu, i będzie rozreklamowany wśród agencji pracujących ze społecznościami LEP.

Ponadto, Komitet LEP niedawno uaktualnił swoją bazę danych wszystkich jednostek, włączając w to organizacje społecznościowe, które pracują z osobami LEP lub świadczą dla nich usługi. Komitet LEP przeprowadzi działania informacyjne dla tych jednostek, aby uzyskać ich opinie na temat usług LEP, oraz aby zdeterminować czy jest możliwym wprowadzenie jakichkolwiek innych udoskonaleń.

Przegląd Strony Internetowej

Komitet LEP przejrzy swoją stronę LEP, jak również stronę Komitetu LEP, w witrynie internetowej Oddziału Sądowego, aby sprawdzić czy istnieje możliwość wprowadzenia udoskonaleń mających na celu to, aby stała się ona łatwiejsza do nawigacji przez użytkownika.

USŁUGI TŁUMACZEŃ USTNYCH I PISEMNYCH COROCZNY RAPORT STATYSTYCZNY, 2017

ITS zapewnia usługi tłumaczy służących pomocą osobiście, a TBS usługi tłumaczeń telefonicznych.

JĘZYK	ITS	TBS
Afrikaans	1	
Języki afro-azjatyckie (amharski, somalijski, tigrinia)	44	13
Języki akan (twi, akan)	21	
Albański	220	45
Arabski/marokański/egipski/lewantyński	400	75
Armeński	11	1
Języki bałtyckie (litewski)	9	
Bośniacki/chorwacki/serbski	20	4
Bułgarski	2	
Birmański/karen	26	13
Kambodżański	14	2
Chiński mandaryński//kantoński/taishanese/fuzhou	514	115
Kreolski na bazie angielskiego (gujański,jamajski,krio)	18	
Czeski-słowacki	21	
Francuski/francuski kanadyjski/haitański kreolski Creole	641	30
Gruziński	6	2
Niemiecki	11	1
Grecki	16	
Hebrajski	2	
Węgierski	39	2
Języki lokalne Ameryki Centralnej (k'icze)	12	
Języki lokalne Ameryki Południowej (keczua)	1	1
Języki indoirańskie/indyjskie (azerbejdżański, dari, bengalski, gudzaracki, hinduski, pendzabski, urdu, syngaleski, nepalski, kurdyjski, farsi, malajalam, paszto, tamilski, telugu)	369	85
Włoski/włoski sycylijski	59	9
Japoński	14	1
Koreański	160	20
Laotański	64	8
Malajski-polinezyjski (tagalski, indonezyjski, malajski)	19	3
Języki Nigeru-Kongo (kinyarwanda, suahilijski, wolof)	32	14
Polski	1141	130
Portugalski/jęz. Rep. Zielonego Przylądka	1640	258
Rumuński	57	3
Rosyjski	128	65
Hiszpański	38868	14275
Tajski	36	9
Tybetański	13	
Turecki	59	8
Ukraiński	103	21
Wietnamski	156	66
	44966	15269